EVROPSKÝ PARLAMENT

2004 *2009*

Výbor pro občanské svobody, spravedlnost a vnitřní věci

PROZATIMNÍ ZNĚNÍ
2004/0113(CNS)

11. 1. 2005

*

NÁVRH ZPRÁVY

o návrhu rámcového rozhodnutí Rady o určitých procesních právech při trestním řízení v celé Evropské unii
(KOM(2004)0328 – C6-0071/2004 – 2004/0113(CNS))

Výbor pro občanské svobody, spravedlnost a vnitřní věci

Zpravodajka: Kathalijne Maria Buitenwegová

Vysvětlivky k označení legislativních postupů

*	Postup konzultace *většina odevzdaných hlasů*
**I	Postup spolupráce (první čtení) *většina odevzdaných hlasů*
**II	Postup spolupráce (druhé čtení) *většina odevzdaných hlasů pro schválení společného postoje* *většina hlasů poslanců Parlamentu pro zamítnutí nebo změnu společného postoje*
***	Postup souhlasu *většina hlasů poslanců Parlamentu s výjimkou případů uvedených v článcích 105, 107, 161 a 300 Smlouvy o ES a článku 7 Smlouvy o EU*
***I	Postup spolurozhodování (první čtení) *většina odevzdaných hlasů*
***II	Postup spolurozhodování (druhé čtení) *většina odevzdaných hlasů pro schválení společného postoje* *většina hlasů poslanců Parlamentu pro zamítnutí nebo změnu společného postoje*
***III	Postup spolurozhodování (třetí čtení) *většina odevzdaných hlasů pro schválení společného návrhu*

(Druh postupu závisí na právním základě navrženém Komisí)

Pozměňovací návrhy k legislativnímu textu

V pozměňovacích návrzích Parlamentu je pozměněný text zvýrazněn *tučnou kurzívou*. Zvýraznění *normální kurzívou* označuje části legislativního textu, u nichž je navržena oprava, a má sloužit k usnadnění vypracování konečného znění (např. zjevné chyby nebo vynechání textu v některé jazykové verzi). Tyto navržené opravy podléhají dohodě příslušných oddělení.

OBSAH

strana

NÁVRH LEGISLATIVNÍHO USNESENÍ EVROPSKÉHO PARLAMENTU 5

NÁVRH LEGISLATIVNÍHO USNESENÍ EVROPSKÉHO PARLAMENTU

o návrhu rámcového rozhodnutí Rady o určitých procesních právech při trestním řízení v celé Evropské Unii

(KOM(2004)0328 – C6-0071/2004 – 2004/0113(CNS))

(Postup konzultace)

Evropský parlament,

– s ohledem na návrh Komise (KOM(2004)0328)[1],

– s ohledem na čl. 31 odst. 1 písm. c) Smlouvy o Evropské unii,

– s ohledem na čl. 39 odst. 1 Smlouvy o Evropské unii, podle kterého Rada konzultovala Parlament (C6-0071/2004),

– s ohledem na body 93 a 51 jednacího řádu,

– s ohledem na zprávu Výboru pro občanské svobody, spravedlnost a vnitřní věci a na stanovisko Výboru pro právní záležitosti (A6-0000/2005),

1. schvaluje pozměněný návrh Komise;

2. vyzývá Komisi, aby návrh v souladu s čl. 250 odst. 2 Smlouvy o Evropské unii změnila odpovídajícím způsobem;

3. vyzývá Radu, aby informovala Parlament, bude-li mít v úmyslu odchýlit se od znění schváleného Parlamentem;

4. pověřuje svého předsedu, aby předal postoj Parlamentu Radě a Komisi.

Znění navržené Komisí	Pozměňovací návrhy Parlamentu
Pozměňovací návrh 1 Bod odůvodnění 5a) (nový)	
	(5a) Práva stanovená v Evropské úmluvě o ochraně lidských práv a základních svobod (ECHR) budou považována za minimální standard, který by členské státy měly dodržovat v každém případě stejně

[1] Dosud nezveřejněné v Úředním věstníku.

	jako judikatury Evropského soudu pro lidská práva.

Pozměňovací návrh 2
Bod odůvodnění 7

(7) Zásada vzájemného uznávání vychází z vysoké úrovně vzájemné důvěry mezi členskými státy. Pro posílení této důvěry stanoví rámcové rozhodnutí určité záruky, jejichž cílem je chránit práva jednotlivců. V těchto zárukách se promítají tradice členských států při dodržování Evropské úmluvy o ochraně lidských práv a základních svobod.	(7) Zásada vzájemného uznávání vychází z vysoké úrovně vzájemné důvěry mezi členskými státy. Pro posílení této důvěry stanoví rámcové rozhodnutí určité záruky, jejichž cílem je chránit práva jednotlivců. V těchto zárukách se promítají tradice členských států při dodržování Evropské úmluvy o ochraně lidských práv a základních svobod ***a Charty základních práv Evropské unie***.

Pozměňovací návrh 3
Bod odůvodnění 8

(8) Cílem navrhovaných ustanovení není měnit konkrétní platná opatření v rámci vnitrostátních právních předpisů v souvislosti s bojem proti určitým závažným a komplexním formám kriminality, zejména terorismu.	***Ruší se***

Pozměňovací návrh 4
Bod odůvodnění 10a (nový)

	(10a)Toto rámcové rozhodnutí musí být vyhodnoceno po dvou letech ve světle zkušeností získaných s tímto aktem. Tento akt se pozmění, bude-li to vhodné pro zajištění ochrany práv.

Pozměňovací návrh 5
Bod odůvodnění 16

(16) Právo na konzulární pomoc vychází z	(16) Právo na konzulární pomoc vychází z

článku 36 Vídeňské úmluvy o konzulárních stycích z roku 1963, podle kterého mají členské státy právo na přístup ke svým státním příslušníkům. Toto rámcové rozhodnutí zaručuje toto právo spíše evropskému občanovi nežli státu. Zvyšuje jeho viditelnost a tedy účinnost. ***S přihlédnutím k tomu by v dlouhodobém horizontu mělo vytvoření prostoru svobody, bezpečnosti a práva, ve kterém si členské státy vzájemně důvěřují, snížit a nakonec i odstranit potřebu konzulární pomoci.***	článku 36 Vídeňské úmluvy o konzulárních stycích z roku 1963, podle kterého mají členské státy právo na přístup ke svým státním příslušníkům. Toto rámcové rozhodnutí zaručuje toto právo spíše evropskému občanovi nežli státu. Zvyšuje jeho viditelnost a tedy účinnost.

Pozměňovací návrh 6
Bod odůvodnění 18

(18) Je nutné vytvořit mechanismus pro vyhodnocení účinnosti tohoto rámcového rozhodnutí. Členské státy by proto měly shromažďovat a zaznamenávat informace za účelem vyhodnocování a sledování. Získané informace by měla Komise použít k vyhotovení zpráv, které budou veřejně dostupné. To zvýší vzájemnou důvěru, jelikož každý členský stát bude vědět, že ostatní členské státy dodržují práva na spravedlivý proces.	(18) Je nutné vytvořit mechanismus pro vyhodnocení účinnosti tohoto rámcového rozhodnutí. Členské státy by proto měly shromažďovat a zaznamenávat informace, ***včetně informací od nevládních organizací, mezivládních organizací a profesních organizací sdružujících právníky, tlumočníky a překladatele,*** za účelem vyhodnocování a monitorování. Získané informace by měla Komise použít k vyhotovení zpráv, které budou veřejně dostupné. To zvýší vzájemnou důvěru, jelikož každý členský stát bude vědět, že ostatní členské státy dodržují práva na spravedlivý proces.

Pozměňovací návrh 7
Bod odůvodnění 18a (nový)

	(18a) Při sběru a analýze těchto údajů by mohla hrát důležitou roli také budoucí Agentura pro lidská práva.

Pozměňovací návrh 8
Čl. 1 odst. 1 pododst. 2

Toto řízení se dále označuje jako „trestní	***Ruší se***

řízení".

Pozměňovací návrh 9
Čl. 1 odst. 2

2. Práva se ***budou*** vztahovat na jakoukoliv osobu podezřelou ze spáchání trestného činu (dále jen „podezřelá osoba") od chvíle, kdy ji příslušné orgány členského státu ***oznámí***, že ***je podezřelá ze spáchání trestného činu***, až do konečného rozsudku.	2. Práva se ***musí*** vztahovat na jakoukoliv osobu podezřelou ze spáchání trestného činu (dále jen „podezřelá osoba") ***nebo, je-li podezřelá osoba právnickou osobou, na zástupce právnické osoby,*** od chvíle, kdy je ***zadržena*** příslušnými orgány členského státu, až do konečného rozsudku. *(V celém textu zájmeno „on" zahrnuje zároveň také zájmeno „ona" a naopak.)*

Pozměňovací návrh 10
Článek 1a, nadpis a uvozující formulace (nový)

	Článek 1a
	Definice
	Pro účely tohoto rámcového rozhodnutí platí následující definice pojmů:

Pozměňovací návrh 11
Čl. 1a písm. a) (nové)

	(a) „právním poradenstvím" se rozumí:
	- pomoc, kterou poskytuje advokát podezřelé osobě před policejním výslechem a během něho v souvislosti s trestným činem, z jehož spáchání je tato osoba podezřelá;
	- pomoc, kterou poskytuje advokát podezřelé osobě během trestního řízení, a její zastupování v tomto řízení.

Pozměňovací návrh 12
Čl. 1a písm. b) (nové)

(b) „trestním řízením"se rozumí:

(i) řízení ke zjištění viny či neviny podezřelé osoby nebo k jejímu odsouzení;

(ii) odvolání proti řízení uvedenému v bodu i) nebo
(iii) řízení zahájené správními orgány v souvislosti s činy, které vnitrostátní právní předpisy členského státu stanovují jako postižitelné, a kdy rozhodnutí orgánu může vést k zahájení řízení před soudem, jehož působnost je obzvláště v trestních věcech.

Pozměňovací návrh 13
Čl. 1a písm. c) (nové)

(c) „příslušníkem donucovacího orgánu" se rozumí vyšetřující příslušník, příslušník provádějící zatčení, příslušník rozhodující o tom, zda bude podezřelá osoba zatčena, či podepisující jakýkoliv dokument nezbytný k provedení zatčení, nebo vazební úředník.

Pozměňovací návrh 14
Čl. 1a písm. d) (nové)

(d) „mezinárodní humanitární organizací" se rozumí mezinárodní organizace, jejíž poslání zahrnuje také ochranu zájmů zadržovaných cizích státních příslušníků. Nerozhodnou-li jednotlivé členské státy jinak, je nejvhodnější „mezinárodní humanitární organizací“ Mezinárodní výbor Červeného kříže.

Pozměňovací návrh 15
Čl. 2 odst. 1

1. ***Jakmile to bude možné***, ***má*** podezřelá osoba během celého trestního řízení právo na právní poradenství, ***jestliže si to přeje***.	1. Podezřelá osoba ***musí mít*** právo na právní poradenství ***nejpozději do 6 hodin po zatčení*** a během celého trestního řízení.

Pozměňovací návrh 16
Čl. 2 odst. 2

2. Podezřelá osoba ***má*** právo na poskytnutí právního poradenství před zodpovězením otázek v souvislosti s ***obviněním***.	2. Podezřelá osoba ***musí mít*** právo na poskytnutí právního poradenství ***či na přítomnost advokáta*** před zodpovězením otázek v souvislosti s ***trestným činem, z jehož spáchání je podezřelá***.

Pozměňovací návrh 17
Čl. 2 odst. 2a (nový)

	2a. Advokát má právo:
	- navštěvovat, hovořit a písemně komunikovat s podezřelou osobou, kterou zastupuje, v soukromí a při zachování plné důvěrnosti;
	- mít přístup k materiálům týkajícím se daného případu;
	- být vyrozuměn o případných dalších vyšetřovacích krocích a být jim přítomen, včetně práva na přítomnost během výslechu podezřelé osoby, kterou zastupuje;
	- být přítomen a klást otázky před soudem, a to jak v přípravném, tak v trestním řízení.

Pozměňovací návrh 18
Článek 3, uvozující formulace

Bez ohledu na právo podezřelé osoby odmítnout právní poradenství nebo sama sebe při trestním řízení zastupovat je nutné, aby bylo ***určitým*** podezřelým osobám nabídnuto právní poradenství za účelem zaručení nestrannosti trestního řízení. V	Bez ohledu na právo podezřelé osoby odmítnout právní poradenství nebo sama sebe při trestním řízení zastupovat je nutné, aby bylo podezřelým osobám nabídnuto právní poradenství za účelem zaručení nestrannosti trestního řízení. V souladu s

souladu s tím členské státy zajistí, aby právní poradenství měly k dispozici tyto podezřelé osoby:

tím členské státy zajistí, aby právní poradenství měly k dispozici tyto podezřelé osoby:

Pozměňovací návrh 19
Článek 3 odrážka 5

– osoby, které pravděpodobně ***nejsou*** schopny rozumět obsahu nebo významu trestního řízení nebo jej sledovat z důvodu svého věku nebo duševního, fyzického nebo emočního stavu.

– osoby, u kterých ***se zdá či je pravděpodobné, že nejsou*** schopny rozumět obsahu nebo významu trestního řízení nebo jej sledovat z důvodu svého věku nebo duševního, fyzického nebo emočního stavu.

Pozměňovací návrh 20
Čl. 4 odst. 2

2. Členské státy zajistí ***uplatňování mechanismu***, na jehož základě bude poskytnut náhradní advokát, ***jestliže je poskytované právní poradenství shledáno jako neefektivní***.

2. Členské státy zajistí***, aby stížnosti týkající se efektivnosti advokáta řešil nezávislý orgán složený z nezávislých právních zástupců. Je-li to vhodné, může tento orgán*** zajistit náhradního advokáta***.***

Pozměňovací návrh 21
Čl. 5 odst. 1

1. ***Platí-li článek 3, ponesou*** náklady na právní poradenství zcela nebo zčásti ***členské státy,*** jestliže by ***tyto*** náklady představovaly pro podezřelou osobu nebo její *rodinné příslušníky* nepřiměřenou zátěž.

1. ***Členské státy ponesou*** zcela nebo zčásti náklady na právní poradenství, jestliže by ***tyto*** náklady představovaly pro podezřelou osobu nebo její *rodinné příslušníky* nepřiměřenou zátěž***.***

Pozměňovací návrh 22
Čl. 6 odst. 1

1. Členské státy zajistí, aby byly pro účely zajištění nestrannosti trestního řízení podezřelé osobě, která nerozumí jazyku řízení, poskytnuty služby bezplatného

1. Členské státy zajistí, aby byly poskytnuty služby bezplatného tlumočení pro účely zajištění nestrannosti trestního řízení podezřelé osobě, která nerozumí

tlumočení.	jazyku řízení ***či tímto jazykem nehovoří***.

Pozměňovací návrh 23
Čl. 6 odst. 2

2. Členské státy zajistí, aby se ***v případě nutnosti dostalo*** podezřelé osobě ***bezplatných služeb tlumočení právního poradenství, které jí je poskytováno během trestního řízení.***	2. V případě, že podezřelá osoba ***nerozumí jazyku trestního řízení či v tomto jazyce nehovoří,*** zajistí členské státy ***přítomnost tlumočníka:*** ***- na všech jednáních mezi podezřelou osobou a jejím advokátem, pokud to obžalovaná osoba či její advokát považuje za nezbytné;*** ***- kdykoli je podezřelá osoba vyslýchána příslušníkem donucovacího orgánu v souvislosti s trestným činem, z jehož spáchání je podezřelá;*** ***- kdykoli je vyžadována přítomnost podezřelé osoby u soudu v souvislosti s trestným činem.***

Pozměňovací návrh 24
Čl. 7 odst. 1

1. Členské státy zajistí, aby byl pro účely zajištění nestrannosti trestního řízení podezřelé osobě, která nerozumí jazyku trestního řízení, poskytnut bezplatný překlad všech příslušných dokumentů.	1. Členské státy zajistí, aby byl pro účely zajištění nestrannosti trestního řízení podezřelé osobě, která nerozumí jazyku trestního řízení, ***nebo jazyku, v němž jsou vyhotoveny příslušné dokumenty, nejsou-li vyhotoveny v jazyce trestního řízení, či v tomto jazyce nedokáže číst***, poskytnut bezplatný překlad všech příslušných dokumentů.

Pozměňovací návrh 25
Čl. 11 odst. 2

2. Členské státy zajistí, aby byla v případě nutnosti poskytnuta lékařská pomoc.	2. Členské státy zajistí, aby byla v případě nutnosti poskytnuta lékařská pomoc ***a pomoc psychologa***.

Pozměňovací návrh 26
Čl. 11 odst. 3

3. ***Tam, kde je to vhodné, může být součástí zvláštní péče právo na přítomnost*** třetí osoby při výslechu policií nebo soudními orgány.	3. ***Členské státy zajistí, aby na žádost podezřelé osoby nebo jejího advokáta mohla být*** při výslechu policií nebo soudními orgány přítomna třetí osoba.

Pozměňovací návrh 27
Čl. 12 odst. 1

1. Podezřelá osoba, na kterou byla uvalena vazba, ***má*** právo nechat o zadržení ***co nejdříve*** informovat své rodinné příslušníky, osoby postavené na roveň s rodinnými příslušníky nebo zaměstnavatele.	1. Podezřelá osoba, na kterou byla uvalena vazba, ***nebo u níž došlo ke změně místa pro výkon vazby má*** právo nechat své rodinné příslušníky, osoby postavené na roveň s rodinnými příslušníky nebo zaměstnavatele ***neprodleně*** informovat o zadržení***.***

Pozměňovací návrh 28
Čl. 13 odst. 1

1. Členské státy zajistí, aby měla zadržená podezřelá osoba, která není státním příslušníkem členského státu, ve kterém je zadržena, právo na oznámení zadržení konzulárním úřadům členského státu, jehož je státním příslušníkem, ***jakmile to bude možné,*** a komunikovat s konzulárními úřady, jestliže si to přeje.	1. Členské státy zajistí, aby měla zadržená podezřelá osoba, která není státním příslušníkem členského státu, ve kterém je zadržena, právo ***neprodleně*** oznámit zadržení konzulárním úřadům členského státu, jehož je státním příslušníkem, a komunikovat s konzulárními úřady, jestliže si to přeje.

Pozměňovací návrh 29
Čl. 14 odst. 2

2. Členské státy zajistí, aby byl k dispozici standardní překlad písemného oznámení do všech úředních jazyků Společenství. Překlady by měly být vyhotoveny centrálně a vydány příslušným orgánům, aby se zajistilo použití jednotného znění v celém členském ***státě***.	2. Členské státy zajistí, aby byl k dispozici standardní překlad písemného oznámení do všech úředních jazyků Společenství. Překlady by měly být vyhotoveny centrálně a vydány příslušným orgánům, aby se zajistilo použití jednotného znění na celém území členských ***států***.

Pozměňovací návrh 30
Čl. 14 odst. 2a (nový)

	2a. V případě nutnosti členské státy zajistí, aby existoval standardní překlad tohoto písemného oznámení do jazyků třetích zemí.

Pozměňovací návrh 31
Čl. 15 odst. 1

1. Členské státy ***umožní shromažďování*** informací, které jsou nezbytné pro hodnocení a sledování uplatňování tohoto rámcového rozhodnutí.	1. Členské státy ***každoročně shromažďují*** informace, ***včetně informací od nevládních organizací, mezivládních organizací a profesních organizací sdružujících právníky, tlumočníky a překladatele,*** které jsou nezbytné pro hodnocení a sledování uplatňování tohoto rámcového rozhodnutí, ***a překládají je Komisi***.

Pozměňovací návrh 32
Čl. 15 odst. 2

2. Hodnocení a sledování bude probíhat pod dohledem ***Evropské*** komise, která bude koordinovat zprávy o hodnocení a sledování. Tyto zprávy ***mohou*** být zveřejněny.	2. Hodnocení a sledování bude ***každoročně*** probíhat pod dohledem Komise, která bude koordinovat zprávy o hodnocení a sledování. Tyto zprávy ***musí být*** zveřejněny.

Pozměňovací návrh 33
Čl. 16 odst. 1

1. ***Aby mohlo být uplatňování tohoto rámcového rozhodnutí hodnoceno a sledováno,*** zajistí členské státy, aby ***byly*** uchovávány a zveřejňovány ***údaje, například příslušné statistiky, mimo jiné, pokud jde o následující ukazatele:***	1. Členské státy ***provedou nezbytná opatření,*** kterými zajistí, ***aby do 31. března každého roku byly*** uchovávány a zveřejňovány ***následující údaje týkající se předchozího kalendářního roku:***

Pozměňovací návrh 34
Čl. 16 odst. 2

2. Hodnocení a sledování bude prováděno v pravidelných intervalech ve formě analýzy údajů předložených k tomuto účelu a shromážděných členskými státy podle tohoto článku.	***Ruší se***